

УДК 811.161.1'272
ББК Ш141.12-006

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 10.02.01

Е. В. Дзюба Е. V. Dziuba

Екатеринбург, Россия Ekaterinburg, Russia

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СЕКРЕТЫ
ПРОДУКТОВОГО ЭМБАРГО,
ИЛИ О ТОМ, ЧТО НОВОГО УЗНАЛ
ПОТРЕБИТЕЛЬ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ**

**LINGUISTIC SECRETS OF FOOD EMBARGO,
OR WHAT NEW THINGS HAS THE CONSUMER
LEARNED IN THE RESULT
OF ECONOMIC SANCTIONS?**

Аннотация. На примере продуктов растительного происхождения, запрещенных к ввозу на территорию России из-за экономических санкций со стороны США и стран Евросоюза, с опорой на анализ материалов законодательных документов и публикаций в отечественных СМИ утверждается идея о наличии существенных различий языковой категоризации в научной, научной и торговой картинах мира, отмечается специфика структуры естественных категорий (ОВОЩИ, ФРУКТЫ, ЯГОДЫ) в разных сферах человеческого знания.

Abstract. On the example of agricultural products, banned to import in Russia because of the USA and EU economic sanctions and on the basis of the analysis of legislation and publications in the home mass media, the article argues that there are considerable differences in linguistic categorial representation of the primitive, scientific and commercial picture of the world. The author discloses the specific character of the structure of the natural categories (VEGETABLES, FRUIT, BERRIES) in various fields of human knowledge.

Ключевые слова: эмбарго; языковая категоризация; естественные категории; языковая картина мира.

Key words: embargo; linguistic categorial representation; natural categories; linguistic picture of the world.

Сведения об авторе: Дзюба Елена Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры риторики и межкультурной коммуникации.

About the author: Dziuba Elena Vyacheslavovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Doctor Degree Applicant of Department of Rhetoric and Intercultural Communication.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Place of employment: Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, к. 285.

e-mail: elenacz@mail.ru.

Ответные экономические меры России на санкции со стороны США и Евросоюза, регулируемые Указом Президента РФ № 560 от 06 августа 2014 года «О применении отдельных специальных экономических мер в целях обеспечения безопасности Российской Федерации» и Постановлением Правительства РФ № 778 от 07 августа 2014 года «О мерах по реализации Указа Президента РФ от 06 августа 2014 г. № 560...», позволили в настоящее время актуализировать специфические для обывателя фрагменты картины мира, отраженной в торговой и таможенной документации.

Как теперь известно любому российскому гражданину, Указом Президента РФ № 560 запрещается либо ограничиваются «в течение одного года... ввоз на территорию Российской Федерации отдельных видов сельскохозяйственной продукции, сырья и продовольствия, страной происхождения которых является государство, принявшее решение о введении экономических санкций в отношении российских юридических и (или) физических лиц или присоединившихся к такому решению» [7].

Правительство РФ во исполнение данного Указа утвердило «Перечень сельскохозяйственной продукции, сырья и продовольствия, страной происхождения которых являются Соединенные Штаты Америки, страны Европейского союза, Канада, Австралия и Королевство Норвегия и которые сроком на один год запрещены к ввозу в Российскую Федерацию» [5]. Именно этот перечень, в том или ином виде

опубликованный на страницах российских газет [4], ввел в недоумение отечественных потребителей продуктов питания. Многие обыватели, ознакомившись со списком, начали иронизировать: почему вдруг ягоды стали называться фруктами, арбузы стали дынями, а грибы — овощами? Возможно, кто-то искал в этом скрытый смысл, а кто-то считал это обыкновенной безграмотностью или следствием известной поспешности. Казалось бы, всем понятно, что грибы — это не фрукт и не овощ; что малина, клубника и крыжовник — это ягоды, а не фрукты. А то, что арбуз — это большая ягода, об этом только и говорят. В действительности, все дело не в чьей-то безграмотности или спешке. Все дело — в разных подходах к процессу «распознавания» явлений окружающего мира и в разных классификациях объектов действительности (здесь — продуктов растительного происхождения).

В когнитивной лингвистике процесс членения онтологического пространства на рубрики и номинации разных явлений называется языковой категоризацией. В формировании языковых категорий принимает непосредственное участие человеческое сознание: на процесс категоризации влияет национально-культурный и социальный контекст, жизненный опыт, фоновые знания, профессиональная принадлежность и многие другие факторы, в т.ч. социальные (например, нормативно-правовые). Эти параметры влияют на структуру категорий, определяя их членство.

Более того, в разных сферах человеческого знания о мире используются разные источники информации, устанавливаются разные признаки явлений окружающего мира, на основании которых объекты группируются. Так и продукты растительного происхождения классифицируются по-разному — в зависимости от актуальных для той или иной сферы существенных признаков, оснований классификаций. Для ботаники важно семейство, род и вид растения (т. е. место в систематике всех растений на планете), важна специфика морфологического строения (разновидность корня, вид плода и т. п.). Для агрономов актуальны особенности почв, климатические условия, время созревания плодов, особенности их хозяйственного использования и т. д. В медицине (фармакогнозии и диетологии) важен признак наличия или отсутствия в продуктах растительного происхождения биологически активных веществ, приносящих пользу или, возможно, вред здоровью человека. В торговой и таможенной сферах продукты растительного происхождения рассматриваются как товар, поэтому здесь актуальна специфика хранения, транспортировки, выкладки продуктов на прилавки магазинов и т. п. Для кулинарии и бытовой сферы важны вкусовые качества, способы обработки фруктов и овощей, особенности приготовления тех или иных блюд. Таким образом, актуализация определенных существенных признаков обуславливает специфику категоризации действительности, обуславливает несовпадение границ, структур и членства категорий в разных сферах человеческого знания. Вот почему одно и то же явление действительности, становясь объектом изучения разных наук, предметом разных оценок, нередко является членом разных категорий. По этой же причине утвержденный Правительством список, представляющий торговую классификацию продуктов растительного происхождения [6], идет в разрез и с научными классификациями (ботанической и агрономической), и с наивным представлением об овощах, фруктах и ягодах.

Примеров наличия разночтений в категориальной оценке того или иного продукта в разных картинах мира достаточно. Вот некоторые из них. Кукуруза в ботанике и агрономии действительно считается злаком. Маслина с научной точки зрения не является ни овощем, ни фруктом: в ботанике это костянка, в агрономии — косточковая культура (наука не оперирует понятием *овощ*). Съедобные части цветной капусты, брокколи, артишока и каперсов в ботанике называются цветками или соцветиями, а в агрономии и торговле считаются овощными культурами. Горох, бобы и фасоль представляют собой семена бобовых, специалисты в области сельского хозяйства так же считают их зернобобовыми культурами, а представители торговли, кулинары и обыватели называют их просто *овощами*.

С ягодами и фруктами дела обстоят еще сложнее. В ботаническом научном аппарате термина *фрукты* не существует, многие плоды, именуемые в обыденной жизни фруктами, в ботанике считаются ягодами, соплодиями или костянками. Под термином *ягода* понимается вид многосемянного плода с сочной мякотью, поэтому помидор и огурец, тыква и ананас, груша и апельсин с ботанической точки зрения являются именно ягодами. Следует пояснить, что ягода как вид плода в ботаническом смысле предполагает наличие разновидностей: 1) яблоко (такой вид плода у яблони, груши, боярышника, рябины); 2) тыква (таким плодом является арбуз, дыня, кабачок, патиссон, тыква); 3) гесперидий (это плоды всех цитрусовых: апельсина, мандарина, лимона, помело и др.) и 4) собственно ягода (помидор, баклажан, сладкий перец, клюква, брусника, черника и др.) [1; 297]. На первый взгляд абсурдными представляются такие выражения: *груша — это ягода в виде яблока, дыня и арбуз — это ягоды в виде тыквы* и т. п. Однако с ботанической точки зрения эти выражения абсолютно корректны. Что же касается ягод в привычном понимании, то далеко не все из них могут с ботанической точки зрения носить такое название: малина и ежевика, клубника и земляника в ботанике являются не ягодами, а костянками. А вот арбуз и дыня, как выясняется, в ботанике считаются именно ягодами, но в агрономии их называют овощами, как и все бахчевые культуры, в кулинарии именуют фруктами [3].

В отношении костянки как вида плода также не наблюдается единства мнений в разных картинах мира. Персик, абрикос, слива, авокадо и им подобные в ботанике называются костянками, в агрономии — косточковыми культурами, но, например, авокадо в торговой картине мира считается фруктом: он произрастает на деревьях, имеет косточку внутри сочной мякоти, как персик или абрикос. В кулинарии же авокадо представляется овощем, так как чаще в силу своей маслянистости и отсутствия сладости используется для приготовления овощных салатов, роллов и других чаще не десертных блюд.

Неоднозначна в разных картинах мира трактовка *орехов* (на орехи также, согласно Указу Президента и Постановлению Правительства, наложено эмбарго). Ботаническая концепция предполагает строгое терминологическое определение этого понятия, обозначающего плоды с твердым ядром, которое свободно располагается в оболочке (скорлупе). Этот термин обобщает наименования очень ограниченного числа так называемых орехоплодных и буковых растений: в строго ботаническом смысле орехом считается лишь грецкий орех, фундук (лещина), желудь и каштан. Названные в рассматриваемом «Перечне...» плоды орехами в ботанике не считаются:

арахис — это представитель семейства бобовых, плоды этого растения называют бобами, как и плоды фасоли, нута или гороха. Кешью и фисташки являются представителями семейства анакардиевых (находятся в одной группе с манго), эти плоды являются семенами соответствующих растений. Кедровые орехи так же представляют собой семена плода (шишки) Сосны сибирской. Кокосовый орех вопреки своему названию собственно ореховидным плодом не считается, это иной вид плода — костянка (плод кокосовой пальмы) и т. д.

Итак, в разных картинах мира (в зависимости от специфичных для той или иной сферы признаков категоризации) многие продукты растительного происхождения категоризируются и — соответственно — называются по-разному. Что касается именно торговой классификации, специфика которой обнаружилась в свете экономических санкций, то она, пожалуй, является самой несовершенной и непоследовательной, так как она предполагает предельную размытость описываемых категорий (один и тот же продукт может иметь разную категориальную оценку в разных документах, регламентирующих товарооборот). Вероятно, это объясняется следующими факторами. С одной стороны, торговая концепция категоризации объектов действительности, тяготеет к наивному представлению, ведь целевая аудитория торговли — обыкновенный потребитель, который чаще не обладает глубокими знаниями из области ботаники. Именно поэтому помидоры и огурцы названы не ягодами, как в ботанике, а овощами. Если зеленые травы, маслины, грибы и сладкая кукуруза используются в основном для приготовления овощных блюд, то они причисляются к овощам и, соответственно, размещаются в магазинах на прилавках овощных отделов.

С другой стороны, в торговой сфере многие отступления от привычного или научного взгляда на действительность допускаются намеренно — в угоду специфическим нормативно-правовым ограничениям. Часто причиной этого является расширение торгового пространства для конкретной страны, создание таможенных союзов, единых экономических пространств и иных экономических сообществ. Известно, что в странах Евросоюза, например,

некоторым продуктам, которые обыватели традиционно относят к категории ОВОЩИ, официально придан статус фруктов. Это касается томатов, съедобных частей стебля ревеня, моркови, сладкого картофеля, огурцов, тыква, дыни, арбуза и имбиря. Это намеренное допущение обусловлено стремлением легально производить из этих плодов и экспортировать соки, варенья, джемы, мармелад, которые по правилам Евросоюза производятся только из фруктов [2]. Нельзя не отметить и тот факт, что представители торговой сферы для удобства регулирования товарооборота стремятся к унификации товарных групп. Поэтому зеленые травы и приправы не выделяются в отдельную группу, а причисляются к овощам; все представители категории ЯГОДЫ, как они трактуются обывателями, в товарной номенклатуре относятся к фруктам. Все эти факторы обуславливают специфику категоризации объектов действительности в торгово-таможенной сфере.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бавтуто Г. А., Еремин В. М. Ботаника: Морфология и анатомия растений. Мн., 1997. 375 с.
2. Законодательство ЕС // URL: <http://eur-lex.europa.eu> (дата обращения: 05.03.2013 г.).
3. Кулинария: Учеб. для сред. проф.-техн. уч-щ / Н. А. Анфимова, Т. И. Захарова, Л. Л. Татарская. М.: Экономика, 1987. 366 с.
4. Полный список продуктов, запрещенных к ввозу в Россию из стран Запада // Комсомольская правда, 12-14 августа 2014 г. С. 4.
5. Постановление Правительства Российской Федерации от 07 августа 2014 г. № 778 «О мерах по реализации Указа Президента Российской Федерации от 6 августа 2014 г. № 560 «О применении отдельных специальных экономических мер в целях обеспечения безопасности российской Федерации» // URL: <http://government.ru/media/files/41d4f8e16a0f70d2537c.pdf> (дата обращения: 11.11.2014 г.).
6. Товарная номенклатура внешнеэкономической деятельности Таможенного союза // URL: <http://base.garant.ru/12171195> (дата обращения: 12.11.2014 г.).
7. Указ Президента Российской Федерации «О применении отдельных специальных экономических мер в целях обеспечения безопасности российской Федерации» от 06 августа 2014 г. № 560 // URL: <http://www.kremlin.ru/news/46404> (дата обращения: 11.11.2014 г.).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.